Pytania i odpowiedzi w przetargu:

DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU TRZECH SUWNIC TYPU RMG DLA ZADAŃ:

„ROZBUDOWA INTERMODALNEGO TERMINALA KONTENEROWEGO W KUTNIE ORAZ ZAKUP URZĄDZEŃ WSPIERAJĄCYCH JEGO DZIAŁALNOŚĆ"

oraz

„ROZBUDOWA KONTENEROWEGO TERMINALA PRZEŁADUNKOWEGO WRAZ Z OBIEKTAMI TOWARZYSZĄCYMI NA TERENIE MIASTA BRZEG DOLNY PRZY UL. SIENKIEWICZA 6."

Pytanie otrzymane w dniu: 2022-01-17 12:21

Question:
I am enquiring if a parent company guarantee will be sufficient for the Euro 200 000 tender guarantee?

Answer:
Unfortunately, the provisions of the Specification require that the guarantee be issued by a bank or insurer. The requirements must be the same for all potential bidders. Therefore, for objective reasons, we cannot agree to a guarantee issued by a company from a capital group / parent company.

Niestety zapisy Specyfikacji wymagają, aby gwarancja była wystawiona przez bank lub ubezpieczyciela. Wymagana muszą być jednakowe dla wszystkich potencjalnych oferentów. Dlatego z przyczyn obiektywnych nie możemy zgodzić się na gwarancję wystawioną przez spółkę z grupy kapitałowej.

"The tender guarantee in **the form of a bank or insurance guarantee** shall be irrevocable, unconditional and payable to one of the following accounts of PCC Intermodal S.A., at the first demand submitted to the guarantor. **The tender guarantee shall cover the tender validity period from the date set for submission of tenders to the end of the tender validity period, i.e. from 10/02/2022 to 11/04/2022.** The content of the bank or insurance guarantee shall be agreed upon with the Ordering Party by e-mail before it is submitted".

"Wadium **w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej** musi mieć charakter gwarancji nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na jeden z poniższych rachunków PCC Intermodal S.A., na pierwsze żądanie skierowane do gwaranta. **Gwarancja wadialna winna obejmować okres ważności oferty od dnia wyznaczonego do składania ofert do końca terminu związania ofertą, tj. od dnia 10.02.2022 do 11.04.2022r.** Treść gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej powinna być przed jej złożeniem uzgodniona mailowo z Zamawiającym".

In addition, as a result of the designers' work, we provide you with changes in the calculations of wheel loads for task 2 - Part I, point 2.8 of the Specification. The changes will be introduced to the unified version of the Specification.

Ponadto na skutek prac projektantów przekazujemy Państwu zmiany w obliczeniach obciążeń kół dla zadania 2 - Część I, punkt 2.8 Specyfikacji. Zmiany zostaną wniesione do ujednoliconej wersji Specyfikacji.

2.8 Obciążenie szyn i kół suwnicy

Dla realizacji Zadania 2

PCC – Terminal Kontenerowy BRZEG DOLNY

Nr	Oddziaływania charakterystyczne od suwnicy	Strona wschodnia (min. 12 kół)	Strona zachodnia (min. 12 kół)	Uwagi
		[kN]	[kN]	
1	**Podczas operacji przeładunkowych**			
	Maksymalne dynamiczne obciążenie pionowe pojedynczego koła, bez oddziaływania wiatru	300	318	
	Maksymalne dynamiczne obciążenie pionowe pojedynczego koła, z oddziaływaniem wiatru	342	361	
	Maksymalne dynamiczne obciążenie poziome pojedynczego koła, prostopadłe do szyny, z oddziaływaniem wiatru	68	75	
	Maksymalne obciążenie poziome równoległe do szyny (zatrzymanie awaryjne)	273	268	Łącznie dla wszystkich kół na szynie
	Maksymalna siła awaryjnego uderzenia w odbojnicę na końcu toru	1100	1100	
2	**W pozycji zaparkowanej gdzie wózek jest ustawiony od strony zachodniej z aktywowanymi hamulcami i kleszczami szynowymi**			
	Maksymalne obciążenia równoległe do szyny wywołane wiatrem sztormowym w kierunku jazdy suwnicy	29	29	
	Maksymalne obciążenie poziome równoległe do szyny (hamulec burzowy)	551	662	
	Maksymalne obciążenia na pojedyncze koła wywołane wiatrem sztormowym w kierunku jazdy wózka	57	71	
	Maksymalne obciążenie poziome prostopadłe do szyny	80	123	
	Siła zacisku kleszczy szynowych (w kierunku jazdy suwnicy)	Nie brane pod uwagę	Nie brane pod uwagę	Przyjęto zastosowanie hamulca burzowego. Połączenie systemu kleszczy szynowych i hamulca burzowego nie występuje łącznie

2.8 Load of the crane runway and wheels

For the implementation of Task 2

PCC – Container Terminal Brzeg Dolny

No.	Characteristic actions from an overhead crane	East side (minimum 12 wheels)	West side (minimum 12 wheels)	Comments
		[kN]	[kN]	
1	**During reloading operations**			
	Maximum dynamic vertical load on a single wheel, without the action of wind	300	318	
	Maximum dynamic vertical load on a single wheel, subject to wind action	342	361	
	Maximum dynamic horizontal load on a single wheel, perpendicular to the rail, under the action of wind	68	75	
	Maximum horizontal load parallel to the rail (emergency stop)	273	268	Total for all wheels on the rail
	Maximum force in an emergency hitting a fender at the end of the track	1100	1100	
2	**In parked position where the cart is facing west with activated brakes and rail clamps**			
	Maximum loads parallel to the rail caused by storm wind in the direction of travel of the crane	29	29	
	Maximum horizontal load parallel to the rail (storm brake)	551	662	
	Maximum loads on individual wheels caused by storm wind in the direction of travel of the truck	57	71	
	Maximum horizontal load perpendicular to the rail	80	123	
	Clamping force of rail tongs (in the direction of travel of the crane)	Not taken into account	Not taken into account	The use of a storm brake is adopted. The combination of the rail clamp system and the storm brake is not combined

Pytanie otrzymane w dniu: 20.01.2022, 8:12

The question: "The content of the bank or insurance guarantee shall be agreed upon with the Ordering Party by e-mail before it is submitted". Could you send us an example of it? Is it possible to sort it off by tomorrow, because as far as we understand tomorrow is the last day for any questions and we just noticed that tender yesterday? It's not so easy to get a bank guarantee within this time.

Pytanie: „Treść gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej zostanie uzgodniona z Zamawiającym drogą mailową przed jej złożeniem". Czy możecie Państwo przesłać nam jej przykład? Czy da się to załatwić do jutra, bo o ile rozumiemy, jutro jest ostatni dzień na jakiekolwiek pytania i właśnie wczoraj zauważyliśmy ten przetarg? Nie jest łatwo uzyskać gwarancję bankową w tym czasie.

Zamawiający nie dysponuje ani nie narzuca wzoru gwarancji wadialnej. Wszystko co powinna zawierać gwarancja jest opisane w udostępnionej Oferentom Specyfikacji w części IV, punkt 2, podpunkt 9. „Treść gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej powinna być przed jej złożeniem uzgodniona mailowo z Zamawiającym". Oznacza to, że Oferent musi wystąpić do banku lub ubezpieczyciela o wydanie gwarancji, następnie jej wzór przesłać do Zamawiającego w celu uzgodnienia i dopiero po akceptacji Zamawiającego podpisany ze strony gwaranta dokument złożyć wraz z ofertą.

The Ordering Party does not have or impose any template of a tender guarantee.

Everything that should be included in the guarantee is described in the Specification made available to Bidders in part IV, point 2, sub-point 9. " The content of the bank or insurance guarantee shall be agreed upon with the Ordering Party by e-mail before it is submitted." This means that the Tenderer must apply to the bank or insurer for a guarantee, then send its template to the Ordering Party for approval and only after the approval by the Ordering Party, the document signed by the guarantor should be submitted along with the offer.

Pytanie otrzymane w dniu: 20.01.2022, 8:12

Pytanie / Question:

"The content of the bank or insurance guarantee shall be agreed upon with the Ordering Party by e-mail before it is submitted". Could you send us an example of it? Is it possible to sort it off by tomorrow, because as far as we understand tomorrow is the last day for any questions and we just noticed that tender yesterday? It's not so easy to get a bank guarantee within this time.

Pytanie: „Treść gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej zostanie uzgodniona z Zamawiającym drogą mailową przed jej złożeniem". Czy możecie Państwo przesłać nam jej przykład? Czy da się to załatwić do jutra, bo o ile rozumiemy, jutro jest ostatni dzień na jakiekolwiek pytania i właśnie wczoraj zauważyliśmy ten przetarg? Nie jest łatwo uzyskać gwarancję bankową w tym czasie.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający nie dysponuje ani nie narzuca wzoru gwarancji wadialnej.

Wszystko co powinna zawierać gwarancja jest opisane w udostępnionej Oferentom Specyfikacji w części IV, punkt 2, podpunkt 9. „Treść gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej powinna być przed jej złożeniem uzgodniona mailowo z Zamawiającym". Oznacza to, że Oferent musi wystąpić do banku lub ubezpieczyciela o wydanie gwarancji, następnie jej wzór przesłać do Zamawiającego w celu uzgodnienia i dopiero po akceptacji Zamawiającego podpisany ze strony gwaranta dokument złożyć wraz z ofertą.

The Ordering Party does not have or impose any template of a tender guarantee.

Everything that should be included in the guarantee is described in the Specification made available to Bidders in part IV, point 2, sub-point 9. " The content of the bank or insurance guarantee shall be agreed upon with the Ordering Party by e-mail before it is submitted." This means that the Tenderer must apply to the bank or insurer for a guarantee, then send its template to the Ordering Party for approval and only after the approval by the Ordering Party, the document signed by the guarantor should be submitted along with the offer.

Pytanie otrzymane w dniu: 20.01.2022, 17:27

With reference to subject tender, i.e. "Tender for the supply of RMG cranes", "Specification of the Subject-Matter of the Tender Procedure", Part IV Formal information – Submission of a Tender, 6.

Procedure for Questions and Answers, we request for an extension of the dead line by one week, i.e. 28/01/2022, 15:00
Reason: Tender has been published on 22nd Dec. 2021, prior Christmas / New Year holidays. During this time preparing subject tender was restricted.

W odniesieniu do przedmiotu przetargu tj. „Przetarg na dostawę suwnic RMG", „Specyfikacja przedmiotu przetargu", Część IV Informacje formalne – Złożenie oferty, 6. Tryb pytań i odpowiedzi prosimy o wydłużenie terminu o jeden tydzień tj. 28.01.2022, godz. 15:00
Powód: Przetarg został opublikowany 22 grudnia 2021 r., przed świętami Bożego Narodzenia/Noworocznymi. W tym czasie przygotowywanie przedmiotowej oferty było ograniczone.

Odpowiedź / Answer:
Zamawiający częściowo przychyla się do wniosku Oferenta i wydłuża czas zadawania pytań do środy 26.01.2022 do godziny 15:00.

The Ordering Party partially complies with the Tenderer's request and extends the time for asking questions until Wednesday, January 26, 2022, until 3:00 p.m.

Pytanie otrzymane w dniu: 20.01.2022, 17:27

With reference to subject tender, i.e. "Tender for the supply of RMG cranes", "Specification of the Subject-Matter of the Tender Procedure", Part III., 4. Time for Completion, clause 2, we request for an extension of specified "deadline for completion of the contract and obtaining a permit for use.
Delivery time for Task 1: shall be 17 months form "Three RMG Crane Supply Agreement" effective date.
Delivery time for Task 2: shall be 18 months form "Three RMG Crane Supply Agreement" effective date.
Reason: Due to current, extended delivery times of materials and components from sub suppliers, caused by COVID-19 pandemic.

W odniesieniu do przedmiotu przetargu tj. „Przetarg na dostawę suwnic RMG", „Specyfikacja przedmiotu przetargu", cz. III., 4. Termin realizacji, pkt. „termin realizacji kontraktu i uzyskania pozwolenia na użytkowanie.
Czas dostawy dla Zadania 1: wynosi 17 miesięcy od daty wejścia w życie „Umowy na dostawę trzech suwnic RMG".
Czas dostawy dla Zadania 2: wynosi 18 miesięcy od daty wejścia w życie „Umowy na dostawę trzech suwnic RMG".
Powód: Ze względu na bieżące, wydłużone terminy dostaw materiałów i komponentów od poddostawców, spowodowane pandemią Covid-19.

Odpowiedź / Answer:
Zamawiający przychyla się do prośby, jednakże z uwagi na zobowiązania wynikające z faktu dofinansowania projektu ze środków unijnych określa czas realizacji dla poszczególnych zadań następująco:

Czas realizacji Zadania 1 wyniesie nie dłużej niż 16 miesięcy i 23 dni od dnia podpisania umowy.
Czas realizacji Zadania 2 wyniesie nie dłużej niż 17 miesięcy i 23 dni od dnia podpisania umowy.

W konsekwencji niniejszych zmian Zamawiający dokona korekty zapisów Specyfikacji oraz Umowy dostawy.

The Ordering Party complies with the request, however, due to the obligations arising from the fact of co-financing the project from EU funds, it defines the implementation time for individual tasks as follows:

The duration of task 1 will not exceed 16 months and 23 days from the date of signing the contract.
The duration of task 2 will not exceed 17 months and 23 days from the date of signing the contract.

As a consequence of these changes, the Ordering Party will correct the provisions of the Specification and the Supply Agreement.

Pytanie otrzymane w dniu: 26.01.2022, 14:08

4.1.3 Trim Control

Text from Specification

be no less than 5° longitudinally (on the longer edge of the container) and not less than 2.5° transversely (on the shorter edge of the container).

Przechył na spreaderze będzie nie mniejszy niż 5° wzdłużnie (na dłużej krawędzi kontenera oraz nie mniejszy niż 2,5 ° poprzecznie (na krótszej krawędzi kontenera z min. prędkością 0,5°/sek.

On the hoist system we have no active list installed. We will use the passive list from the hoist system which allows us to land and pick up container during operation. Please confirm that we are allowed to use passive list for the containers stacked with 1% in trolley direction. Please confirm.

Skew will be performed on the trolley.

W systemie wyciągowym nie mamy zainstalowanego aktywnego przechyłu „list". Wykorzystamy przechył pasywny „list" z systemu wyciągowego, który pozwala nam na lądowanie i podnoszenie kontenera podczas pracy. Proszę potwierdzić, że możemy używać pasywnego przechyłu „list" dla kontenerów ułożonych z 1% w kierunku wózka. Proszę potwierdzić.

Pochylenie „skew" zostanie wykonane na wózku.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający informuje, że na dzień dzisiejszy suwnice w Kutnie są wyposażone w system pasywny, który umożliwia realizację przeładunków w podanych poniżej warunkach.

The Ordering Party informs that as of today, the overhead cranes in Kutno are equipped with a passive system, which allows for reloading under the following conditions.

Task 1

Zamawiający akceptuje przechył pasywny „list" pod warunkiem, że może obsłużyć 2,5% w poprzek (nachylenie poprzeczne powierzchni składowania/strefy przeładunków w Kutnie wynosi 2,5%) oraz około 5% w kierunku wzdłużnym (samochody ciężarowe lub ciągniki terminalowe z naczepami, które nie są idealnie wypoziomowane). Pochylenie „skew" można wykonać przez obrót wózka.

The Ordering Party accepts a passive list provided that it can handle 2.5% transversely (cross slope of stacking/interchange area in Kutno is 2.5%) and around 5% longitudinally (trucks or terminal tractors with chassis which are not ideally levelled). Skew can be performed by rotation of the trolley.

Task 2

Zamawiający akceptuje przechył pasywny „list" pod warunkiem, że może obsłużyć 1,0% w poprzek (nachylenie poprzeczne powierzchni składowania/strefy przeładunków w Brzegu Dolnym wynosi 1,0%) oraz około 5% w kierunku wzdłużnym (samochody ciężarowe lub ciągniki terminalowe z naczepami, które nie są idealnie wypoziomowane). Pochylenie „skew" można wykonać przez obrót wózka.

The Ordering Party Accepts a passive list provided that it can handle 1.0% transversely (cross slope of stacking/interchange area in Brzeg Dolny is 1.0%) and around 5% longitudinally (trucks or terminal tractors with chassis which are not ideally levelled). Skew can be performed by rotation of the trolley.

2.8 Load of the crane runway and wheels

We ask you to adapt following paragraph as follow: The crane runways is according ISO 12488 – Class 2.

Prosimy o dostosowanie następującego paragrafu: Tory jezdne suwnicy są zgodne z normą ISO 12488 – klasa 2

Original Text

"The crane runways are equal. The Ordering Party shall accept a vertical tolerance of ± 50 mm measured at the runway head from the mean position over the entire length of the crane runway. "

„Szyny suwnic są równe. Zamawiający dopuszcza pionową tolerancję ± 50 mm mierzoną przy główce szyny od średniej pozycji na całej długości szyny suwnicy."

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający dokonał korekt zdana dotyczącego klasy dokładności wykonania szyn, po których poruszają się suwnice.

„Szyny suwnic są równe. Zamawiający dopuszcza tolerancję zgodnie z normą ISO 12488 klasa 2, nie gorsze niż klasa 2 ".

The Ordering Party made corrections to the sentence regarding the accuracy class of the rails on which the gantries run.

"The crane rails are equal. The Ordering Party allows the tolerance in accordance with ISO 12488 class 2, not worse than class 2".

3.2.1.7 Ground level crane traffic control station / Stacja obsługi ruchu suwnicy na poziomie gruntu

We ask you to describe this more in detail. / Prosimy o bardziej szczegółowe opisane tego punktu.

Odpowiedź / Answer:

Przez stację kontroli ruchu suwnicy z poziomu gruntu rozumiemy skrzynkę dostępną zarówno z ziemi, lub z platformy, pozwalającą na przemieszczanie napędu suwnicy z ograniczoną prędkością i m.in. kontrolować luz zwijanego kabla zasilającego. Patrz przykład rozwiązania w Kutnie na zdjęciu.

By Ground level crane traffic control station we mean the box accessible either from ground or from entry platform, allowing to move the crane drive at limited speed and e.g. control the slack of reeled power supply cable. See an example solution in Kutno in the picture.

3.4.3 Drawings
To prepare drawings in .dwg format is cost intensive. Is it ok when we just consider PDF format?
Przygotowanie rysunków w formacie .dwg jest kosztowne. Czy to w porządku, gdy rozważamy tylko format PDF?

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający koryguje zapisy. Format pdf będzie wystarczający.
The Ordering Party corrects the provisions. The pdf format will be sufficient.

4.2.4 Power Supply
We would like to use a torsions cable between upper part of the trolley and the winch house.
Chcielibyśmy zastosować linkę skrętną między górną częścią wózka a obudową wciągarki.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający akceptuje sprawdzoną linkę skrętną pomiędzy górną częścią wózka a obudową wciągarki.
The Ordering Party accepts a proven torsions cable between upper part of the trolley and the winch house.

4.2.5. Energy chain

The noise generated by its operation may not exceed 54 dB.
We could not follow this requirement. We need to know how this is measured.

Hałas generowany podczas jego pracy nie może przekraczać 54 dB. Nie mogliśmy spełnić tego wymogu. Musimy wiedzieć, jak to się mierzy.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający zmienia zapis. Hałas generowany przez łańcuch energetyczny nie może przekraczać parametrów wynikających z obowiązujących norm.

The Ordering Party changes the provision. Noise generated by energy chain shall not exceed parameters resulting from the applicable standards.

4.3.3. Crane anti-collision

Original text: if there is an obstacle (or a person) in the working area of the crane (clearance line)

Tekst Oryginalny: w sytuacji gdy w obszarze pracy suwnicy (skrajni) znajdzie się przeszkoda (lub człowiek)

What do you mean? Please describe requirements more in detail. A standard intermodal RMG has just a collision detection in gantry direction above rail.

Co macie Państwo na myśli? Proszę opisać wymagania bardziej szczegółowo. Standardowy intermodalny RMG ma po prostu wykrywanie kolizji w kierunku suwnicy nad szyną.

Odpowiedź / Answer:

Jako Zamawiający rozumiemy, że wykrywanie obiektów pomiędzy nogami suwnicy jest trudne do wykonania i nie oczekujemy, że ten obszar będzie zabezpieczony w ramach dostarczonych suwnic. Z drugiej strony wymagamy jednak, aby suwnica wykrywała kolizje w obszarze szyny suwnicowej, po której się porusza. Szerokość wiązki wykrywającej ludzi i przedmioty wokół (nad i obok) szyn podsuwnicowych (adekwatna do skrajni suwnicy), zostanie uzgodniona pomiędzy stronami i wyregulowana/sprawdzona przez Sprzedającego. Prześwit po lewej i prawej stronie każdego radaru może się różnić, co oznacza, że „wiązki" wykrywania będą asymetryczne.

As Ordering Party, we understand that detecting objects between crane legs is difficult to implement and we do not expect this area to be secured with the supplied cranes. On the other hand, however, we require the crane to detect collisions in the area of the crane rail on which it moves. Beam width detecting people and objects around (above and besides) crane rails (adequate to the gauge of the crane), it needs to be agreed between parties and adjusted/tested by the Seller. Clearance on the left and right side of each radar might vary which means that the detection "beams" will be asymmetrical.

Jednocześnie Zamawiający modyfikuje w/w tekst w specyfikacji na:

At the same time, the Ordering Party modifies the above-mentioned text in the specification to:

„Na każdym z czterech rogów suwnicy należy zainstalować niezawodne urządzenia ~~laserowe lub~~ radarowe lub inne o nie gorszych parametrach i skuteczności wykrywania w trudnych warunkach pogodowych(...)"

"At each of the four corners of the crane, reliable ~~laser or~~ radar devices or other devices with similar parameters and effectiveness of detection in difficult weather conditions should be installed(...)".

4.7.7 Crane wheels

Original text: The drives will be synchronised so that both sides of the crane move at the same speed.

Tekst oryginalny: Zostanie zastosowana synchronizacja napędów, taka by obie strony suwnicy przemieszczały się z identyczną prędkością

Because of the short RMG span in Kutno we would recommend to do not install such a system. In Brzeg Dolny we would. We ask you to confirm this.

Ze względu na krótki zasięg RMG w Kutnie odradzamy instalowanie takiego systemu. W Brzegu Dolnym rekomentowalibyśmy. Prosimy o potwierdzenie tego.

Odpowiedź / Answer:

Dla zadania 2 (Brzeg Dolny) prędkości jazdy na obu szynach muszą być zsynchronizowane. Dla Zadania 1 (Kutno) jeśli nie jest to zalecane, a jednocześnie konstrukcja suwnicy zapewnia odpowiednią sztywność, a napędy suwnicy pracują równomiernie z obu stron (nie powodując np. nieprawidłowego użytkowania szyn czy kół), możemy zrezygnować z tego wymogu.

For Task 2 (Brzeg Dolny) drive speeds on both rails need to be synchronized. For Task 1 (Kutno) if it's not recommended and in the same time crane structure provides proper stiffness and crane drives on both sides work evenly (not causing e.g. abnormal use of rails or wheels), we can resign from this requirement.

4.11 Operator´s cab

Original text: 1. The cab doors shall open safely and without collision. An additional safety exit shall be installed to provide for a possibility of evacuation.

Tekst oryginalny. Drzwi kabiny powinny otwierać się bezpiecznie i bezkolizyjnie. Dodatkowe wyjście bezpieczeństwa powinno być zainstalowane, tak aby istniała możliwość ewakuacji

Question: In which direction you want this additional escape route?

W którym kierunku chcecie Państwo tę dodatkową drogę ucieczki?

Odpowiedź / Answer:

The escape route can lead through cabin door. By extra safety exit we mean the way for the crane operator to evacuate from the crane regardless the position of the cabin (e.g. in case of a crane failure or a power shortage).

Droga ewakuacyjna może prowadzić przez drzwi kabiny. Przez dodatkowe wyjście bezpieczeństwa rozumiemy sposób, w jaki operator suwnicy może się ewakuować z suwnicy niezależnie od położenia kabiny (np. w przypadku awarii suwnicy lub braku zasilania).

4.12 Remote Operating Station

Original text for task 2 / Tekst oryginalny do zadania 2:

- automatic lowering of the spreader to the next TOS task in the container stacking area 7 rows (1 over 4),

automatyczne opuszczanie chwytaka do następnego zadania TOS w obszarze składowania kontenerów 7 rzędów (1 over 4).

- automatic lowering of the spreader for the next TOS task up to the height of 6 m above the terminal surface on the truck lane, and in the quick load buffer 2 rows (1 over 2) and on 4 railway tracks and its automatic lifting after reaching the height of 6 m from the terminal surface on the truck lanes and in the quick load buffer 2 rows (1 over 2) and on 4 railway tracks,

automatyczne opuszczanie chwytaka do następnego zadania TOS do poziomu 6 m powyżej nawierzchni terminala na pasie załadunku pojazdów (truck lane) i w buforze szybkiego załadunku 2 rzędy (1 over 2) oraz na 4 torach kolejowych oraz jego automatyczne podnoszenie po osiągnięciu wysokości 6 m od nawierzchni terminala na pasach załadunku pojazdów (truck lane) i w buforze szybkiego załadunku 2 rzędy (1 over 2) oraz na 4 torach kolejowych,

Question: When you want an automatic lowering of the spreader in the stack and truck lane then an additional laser scanning system is necessary. This system is not described in the specification. Should we implement this additional system to the ROS and camera system.

Jeśli zależy Państwu na automatycznym opuszczaniu spreadera w stacku i pasie dla samochodów ciężarowych, niezbędny jest dodatkowy system skanowania laserowego. Ten system nie jest opisany w specyfikacji. Czy powinniśmy wdrożyć ten dodatkowy system do systemu ROS i kamery?

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający nie wymaga zastosowania dodatkowego systemu laserowego; dopuszcza zastosowanie czujników zbliżeniowych lub innych rozwiązań Dostawcy. Zamawiający oczekuje, że opuszczanie spreadera pustego oraz z podpiętym kontenerem będzie realizowane automatycznie do poziomu 6 m. W przypadku jeżeli względy bezpieczeństwa tego wymagają np. truck line – opuszczanie spreadera z podpiętym kontenerem może odbywać się w trybie manualnym przez operatora.

The Ordering Party does not require the use of an additional laser system; allows the use of proximity sensors or other Supplier's solutions. The Ordering Party expects that the lowering of the empty spreader with the attached container will be carried out automatically up to the level of 6 m. If safety reasons require it, for example, by the truck line - the lowering of the spreader with the attached container may be done manually by the operator.

Pytania otrzymane w dniu: 26.01.2022, 14:08

Supply Agreement – Umowa Dostawy

§2 Point 7
We ask you to replace „annex to this Agreement" by "additional order to this agreement"

Prosimy o zastąpienie „załącznika do niniejszej Umowy" „dodatkowym zamówieniem do niniejszej umowy"

Odpowiedź / Answer:

Odbiorca / Zamawiający uwzględnia proponowaną zmianę. Jednocześnie Zamawiający wyda ujednoliconą treść umowy uwzględniającą wprowadzone zmiany.

Client / The Ordering Party takes into account the proposed change. At the same time, the Ordering Party will issue a unified content of the contract, taking into account the changes made.

§4 Point 1d and 1e
What means (loco)?

Co oznacza (loco)?

Odpowiedź / Answer:

Słowo "loco" oznacza: „do Miejsca dostawy"
A word "loco" means: "to the Place of Delivery"

§4 Advanced payment guaranty
We ask you to reduce the advanced payment guaranty to payment according 1a,1b and 1c. After this, cranes are already on site and no additional guaranty is needed. 80% is very high compared to other projects.

Prosimy o zmniejszenie gwarancji wpłaty zaliczki do wysokości płatności zgodnie z 1a,1b i 1c. Po tym suwnice są już na miejscu i nie jest potrzebna dodatkowa gwarancja. 80% jest bardzo wysokie w porównaniu do innych projektów.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający uwzględniając oczekiwanie Oferenta rezygnuje z zabezpieczenia gwarancją zaliczkową płatności ostatnich rat zaliczek wypłacanych na poczet każdego z zadań. Nie będzie też uzależniał wypłaty pierwszej raty zaliczki od przedstawienia Gwarancji należytego wykonania Umowy.
The Ordering Party, taking into account the Tenderer's expectations, resigns from securing with an advance guarantee of payment of the last installments of advances paid for each of the tasks. It will also not make the payment of the first advance installment conditional on the presentation of the Guarantee of proper performance of the Agreement.

Postanowienia **§ 4 ust. 3 i 4** umowy dostawy otrzymują w związku z tym brzmienie:

„3. Dostawca będzie zobowiązany do zapłaty każdej raty zaliczki w terminie 30 dni od dnia otrzymania wezwania do jej zapłaty wraz z odpowiednią fakturą (*pro forma*), nie wcześniej jednak niż w terminach określonych w ust. 1 a)-e).
4. Płatności zaliczek dokonywane będą pod warunkiem dostarczenia na co najmniej 30 dni przed terminem płatności:
   a) pierwszej raty zaliczki (ust. 1 lit. a) – Gwarancji zaliczkowej wystawionej na kwotę równą wysokości raty zaliczki, której ewentualny zwrot ma zabezpieczać,

b) drugich rat zaliczek (ust. 1 lit. b/ i c/) – Gwarancji zaliczkowej wystawionej na kwotę równą wysokości raty zaliczki, której ewentualny zwrot ma zabezpieczać oraz Gwarancji należytego wykonania Umowy,

c) trzecich rat zaliczek (ust. 1 lit. d/ i e/) – Gwarancji należytego wykonania Umowy.

W przypadku nie dostarczenia na 30 dni przed upływem terminu płatności zaliczki wymaganej Gwarancji zaliczkowej i/albo Gwarancji należytego wykonania Umowy, Odbiorca będzie zobowiązany do wypłaty zaliczki w terminie 30 dni od dnia dostarczenia mu gwarancji warunkujących wypłatę danej zaliczki."

Jedocześnie w **§ 14 ust. 5** umowy dostawy Zamawiający wydłuża czas na przedstawienie Gwarancji należytego wykonania Umowy z 6 tygodni do **6 miesięcy** od dnia jej zawarcia.

Provisions **of § 4 sec. 3 and 4** of the supply contracts are replaced by the following:

3. The Supplier shall be obliged to pay each advance instalment within 30 days of the date of receiving the request for payment along with the appropriate invoice (pro forma), but no earlier than the dates specified in paragraph 1 letters (a)-(e).
4. Payments of the advances shall be made on condition of delivering, at least 30 days prior to the date of payment of the advance:
   a. the first installment of the advance payment (paragraph 1 (a) - Advance guarantee issued for an amount equal to the amount of the advance installment, the possible return of which is to be secured,
   b. second installments of advances (section 1 letter b / and c /) - Advance guarantee issued for an amount equal to the amount of the advance installment, the possible return of which is to be secured and The Guarantee of proper performance of the Agreement,
   c. third installments of advance payments (section 1 letter d / and e /) - Guarantee of proper performance of the Agreement.

In the event of failure to deliver the required Advance Guarantee and / or Guarantee of proper performance of the Agreement 30 days before the expiry of the advance payment deadline, the Client will be obliged to pay the advance within 30 days from the date of delivery of the guarantees conditioning the payment of the advance payment.

At the same time, **in § 14 sec. 5** of the supply agreement, the Ordering Party extends the time for presenting the Guarantee of proper performance of the Agreement from 6 weeks to **6 months** from the date of its conclusion.

§4 Point 5

We ask you to limit the end of the advance guarantee to the delivery of the Structural Elements of the cranes per task.
With this adaption you still have 15% performance guaranty and 20% open contractual price.

Prosimy o ograniczenie końca okresu gwarancji zaliczkowej do dostawy Elementów Konstrukcji suwnic na zadanie.
Dzięki tej adaptacji nadal macie Państwo 15% gwarancję wykonania i 20% otwartą cenę umowną.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający nie może skrócić okresu ważności gwarancji zaliczkowych do czasu dostawy Elementów konstrukcyjnych suwnic. Elementy te do czasu ich zmontowania i uruchomienia suwnic, nie przedstawiającą dla Zamawiającego realnej wartości, a zajmując powierzchnię terminala, utrudniać będą jedynie jego działalność składową i przeładunkową.

The Ordering Party may not shorten the validity period of the advance guarantees until the delivery of the structural elements of the gantry cranes. Until their assembly and commissioning of the gantry

cranes, these elements do not represent a real value for the Ordering Party, and by taking up the area of the terminal, they will only hinder its storage and reloading activities.

§5 PLACE AND SCHEDULE OF DELIVERIES

We already submitted a question for extending delivery time to 17 month for task 1 and 18 month for task 2.

Złożyliśmy już pytanie o wydłużenie czasu dostawy do 17 miesięcy dla zadania 1 i 18 miesięcy dla zadania 2.

Based on this question, we ask you to adapt §5 also following: / Na podstawie tego pytania prosimy o dostosowanie §5 również następująco:

§5 2.2
a) Task 1 - 15 months / Zadanie 1 – 15 miesięcy
b) Task 2 - 16 months / Zadanie 2 – 16 miesięcy

§5 2.3
a) Task 1 – 16,5 months / Zadanie 1 – 16,5 miesiąca
b) Task 2 – 17,5 months / Zadanie 2 – 17,5 miesiąca

§5 2.4
a) Task 1 – 17 months / Zadanie 1 – 17 miesięcy
b) Task 2 – 18 months / Zadanie 2 – 18 miesięcy

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający uwzględniając oczekiwanie Oferenta nadaje § 5 ust. 2 pkt 2 – 4 następującą treść:

„2) dostaraczenie na Miejsce dostawy Kompletu elementów konstrukcyjnych obu suwnic – w terminie:
   a) **15 miesięcy** od zawarcia Umowy w odniesieniu do Zadania 1,
   b) **16 miesięcy** od zawarcia Umowy w odniesieniu do Zadania 2,
3) montaż i uruchomienie **gotowych** do odbiorów technicznych i dopuszczenia do eksploatacji oraz gotowych do przeprowadzenia szkoleń dla operatorów:
   a) jednej suwnicy objętej Zadaniem 1 – w terminie **16 miesięcy i 15 dni** od zawarcia Umowy,
   b) dwóch suwnic objętych Zadaniem 2 – w terminie **17 miesięcy i 15 dni** od zawarcia Umowy.
4) uzyskanie wymagaganego zezwolenia na użytkowanie i przekazanie Zamawiającemu wraz ze stosowną Dokumentacją techniczną oraz zaświadczeniami o przeszkoleniu personelu w zakresie eksploatacji i obsługi technicznej potwierdzone podpisaniem Protokołu zdawczo – odbiorczego:
   a) jednej suwnicy objętej Zadaniem 1 – w terminie **16 miesięcy i 23 dni** od zawarcia Umowy,
   b) dwóch suwnic objętych Zadaniem 2 – w terminie **17 miesięcy i 23 dni** od zawarcia Umowy."

The Ordering Party, taking into account the Tenderer's expectations, grants § 5 para. 2 points 2 - 4 as follows:

"2) delivery to the Place of delivery of the Set of structural elements for both cranes - within:

   a) 15 months from the conclusion of the Agreement in relation to Task 1,

   b) 16 months from the conclusion of the Agreement in relation to Task 2,

3) assembly and commissioning ready for technical acceptance and admission to operation as well as ready-to-conduct training for operators:

   a) one gantry covered by Task 1 - within 16 months and 15 days from the conclusion of the Agreement,

b) two cranes covered by Task 2 - within 17 months and 15 days from the conclusion of the Agreement.

4) obtaining the required permit for use and handing over to the Ordering Party along with the relevant technical documentation and certificates of personnel training in the field of operation and technical maintenance confirmed by signing the Handover and Delivery-Handover Protocol:

a) a) one gantry covered by Task 1 - within 16 months and 23 days from the conclusion of the Agreement,
b) b) two cranes covered by Task 2 - within 17 months and 23 days from the conclusion of the Agreement"

§6 Point 2

To make the whole process regarding penalty §6 easier we friendly ask you just to consider the most important date (§5 2d final acceptance). It helps the suppliers to be more flexible in their processes.

Aby uprościć cały proces dotyczący kary §6 uprzejmie prosimy o rozważenie najważniejszego terminu (§5 2d odbiór końcowy). Pomaga dostawcom być bardziej elastycznymi w swoich procesach.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający jedynie częściowo uwzględnia oczekiwanie Oferenta, tj. zachowuje możliwość naliczenia kar za przekroczenie terminów zakończenia poszczególnych etapów prac (kamieni milowych), ale będą one należne dopiero, jeśli Dostawca nie dotrzyma terminu odbioru końcowego dostawy suwnic objętej danym Zadaniem. Jeśli natomiast zwłoka z zakończeniem danego Zadania nie będzie większa niż 5 dni, to wcześniejsze opóźnienia przy jego realizacji nie spowodują naliczenia żadnych kar.

Uwzględniając jednocześnie poniższą uwagę do treści § 6 ust. 2, Zamawiający nadaje mu następujące brzmienie:

The Ordering Party only partially takes into account the Tenderer's expectations, i.e. retains the possibility of charging penalties for exceeding the deadlines for completing individual stages of works (milestones), but they will be due only if the Supplier fails to meet the deadline for final acceptance of the delivery of the cranes covered by the given Task. If, on the other hand, the delay in completing a given Task is not longer than 5 days, then earlier delays in its implementation will not result in imposing any penalties.

Taking into account the following remark to the content of § 6 sec. 2, the Ordering Party shall give it the following wording:

„Odbiorca jest uprawniony do naliczenia kar umownych za zwłokę w stosunku do każdego z terminów określonych w **§5.2 pkt 1–4**. Wysokość kary umownej za każdy pełny dzień opóźnienia w stosunku do każdego z terminów określonych w §5.2 pkt 1–4 dla Zadania 1 wyniesie 0,06 % ceny wskazanej w §3.3, zaś dla Zadania 2 – wyniesie 0,04 % ceny wskazanej w §3.4. Kara ta nie będzie jednak należna, jeżeli pomimo uchybienia terminowi określonemu w §5.2 pkt 1, 2 lub 3, Dostawca dochowa terminu odbioru końcowego danego Zadania, tj. terminu określonego w §5.2 pkt 4. W związku z tym należności z tytułu kar umownych za nie dochowanie któregokolwiek z terminów określonych w §5.2 pkt 1 - 3 staną się wymagalne dopiero z dniem wymagalności kary za pozostawanie w zwłoce z zakończeniem danego Zadania, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 niżej."

„The Client shall be entitled to charge contractual penalties for the default with respect to each of the time limits specified in **§5.2, points 1-4**. The amount of the contractual penalty for each full day of the delay with respect to each of the time limits specified in §5.2, points 1-4 for Task 1 it will be 0.06% of the price indicated in §3.3, and for Task 2 - it will be 0.04% of the price indicated in §3.4. However, the penalty shall not be due if, despite the failure to meet the time limit specified in §5.2, points 1,2 or 3, the Supplier meets the the deadline for final acceptance of given Task, i.e. the time limit specified in §5.2 points 4. In view of the foregoing, the amount of the contractual penalty for the failure to meet of any

deadlines specified in §5.2 points 1-3 shall become due only on the day when the penalties for delay with the completion of a given Task are due, subject to the provisions of section 3 below."

§6 Point 2
Because we are talking about two separate delivery's (two separate terminals) penalty should be just referring to each of the tasks.

Ponieważ mówimy o dwóch oddzielnych dostawach (dwóch oddzielnych terminalach), kara powinna dotyczyć tylko każdego z zadań.

Odpowiedź / Answer:

Oczekiwanie Oferenta, aby kary za zwłokę liczone były dla każdego z Zadań oddzielnie, zostało już uwzględnione przedstawionej wyżej zmienionej treści § 6 ust. 2 umowy dostawy.

The Tenderer's expectation that the delay penalties should be counted separately for each of the Tasks has already been taken into account in the amended wording of § 6 sec. 2 delivery contracts.

§6 Point 4
Because we are talking about two separate delivery's (two separate terminals) penalty should be just referring to each of the tasks.

Ponieważ mówimy o dwóch oddzielnych dostawach (dwóch oddzielnych terminalach), kara powinna dotyczyć tylko każdego z zadań.

Odpowiedź / Answer:

Uwzględniając oczekiwanie Oferenta, Zamawiający zmienia treść § 6 ust. 4 następująco:
„Całkowita kwota kar umownych naliczonych na podstawie ust. 2-3 nie może przekroczyć 10% ceny Zadania, którego zwłoka dotyczy, określonej w §3.3 i §3.4."

Taking into account the Tenderer's expectations, the Ordering Party changes the content of § 6 sec. 4 as follows:
"The total amount of contractual penalties calculated on the basis of par. 2-3 may not exceed 10% of the price of the Delayed Task, specified in §3.3 and §3.4. "

§22 Point 1
Please check wording – for us not very clear.
Proszę sprawdzić sformułowania – dla nas niezbyt jasne.

[illegible]

In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of any of the Tasks Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement.

„W przypadku opóźnienia w zapłacie zaliczki lub innej płatności na poczet ceny za którekolwiek z Zadań przez okres dłuższy niż dwa (2) miesiące (z wyjątkiem zdarzeń, w których Odbiorca ma prawo do wstrzymania lub odmowy), Dostawca poinformuje Odbiorcę w pisemnym zawiadomieniu skierowanym do Odbiorcy o opóźnionej płatności, wyznaczy dodatkowy termin 30 dni na zapłatę zaległej kwoty z zagrożeniem odstąpienia od Umowy".

Odpowiedź / Answer:

Pominięcie § 22 ust. 1 słów "Całkowita Cena Zakupu" jest uzasadnione tym, że opóźnienie może dotyczyć zaliczki bądź reszty ceny za dane Zadanie, nie zaś Całkowitej Ceny Zakupu.

Na końcu objętego nawiasem sformułowania "(z wyjątkiem zdarzeń, w których Odbiorca ma prawo do wstrzymania lub odmowy)" omyłkowo pominięte zostało słowo „płatności", które zostaje tam niniejszym przywrócone.
Omission of § 22 para. 1 of the words "Total Purchase Price" is based on the fact that the delay may be related to the down payment or the rest of the price for the given Task, not to the Total Purchase Price.
At the end of the bracketed phrase "(except where the Client has the right to withhold or refuse)", the word "payment" is omitted by mistake and is hereby reintroduced there.

§22 Point 2
Why is there an entitlement of the whole agreement when we have to deliver two tasks?
Dlaczego przysługuje prawo do całej umowy, gdy musimy wykonać dwa zadania?

Odpowiedź / Answer:

Uwzględniając uwagi Oferenta dotyczące §22 ust. 2, 2b i 2c, Zamawiający w następujący sposób zmienia treść § 22 ust. 2 oraz dodaje nowy ust. 3:

2. Odbiorca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy w części dotyczącej jednego Zadania w przypadku:
   a) gdy przed upływem terminu dostawy Kompletu elementów konstrukcyjnych w ramach tego Zadania, jeżeli z informacji otrzymanej od Dostawcy wynika, że Dostawca opóźnia się z rozpoczęciem lub zakończeniem prac w stosunku do terminów określonych dla tego Zadania w Harmonogramie (Załącznik nr 5) o więcej niż trzy (3) miesiące, a Dostawca nie udowodni, że opóźnienie powstało z przyczyn od niego niezależnych,
   b) spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia w uruchomieniu suwnic objętych tym Zadaniem i przekazaniu ich Odbiorcy na podstawie Protokołu zdawczo-odbiorczego, o więcej niż trzy (3) miesiące w stosunku do terminu określonego w Harmonogramie,
   c) naruszenia przez Dostawcę postanowień Umowy mogących mieć wpływ na określoną w Specyfikacji jakość i funkcjonalność Urządzeń objętych tym Zadaniem, pod warunkiem, że Dostawca nie naprawił naruszenia w okresie wspólnie uzgodniony przez strony, nie dłuższym jednak niż trzy (3) miesiące.
3. Odbiorca uprawniony jest do odstąpienia od całej Umowy przypadku opóźnienia Dostawcy w dostarczeniu Odbiorcy Gwarancji należytego wykonania Umowy o więcej niż dwa (2) miesiące lub gdy podstawa odstąpienia od Umowy wskazana w ust. 2 dotyczy obydwóch Zadań."

Taking into account the Tenderer's comments regarding §22 para. 2, 2b and 2c, the Ordering Party changes the content of § 22 sec. 2 and adds a new sec. 3:

2. The Client shall be entitled to rescind the Agreement in the following events of:
   a) when, before the expiry of the delivery date of the Set of Structural Elements under this Task, if the information received from the Supplier shows that the Supplier is delaying the commencement or completion of works in relation to the dates specified for this Task in the Schedule (Annex No. 5) by more than three (3) months, and the Supplier does not prove that the delay was caused by reasons beyond his control,
   b) delay caused by the Supplier in commissioning the cranes covered by this Task and handing them over to the Client on the basis of the Delivery and Delivery-Handover Protocol, for more than three (3) months compared to the date specified in the Schedule,
   c) breach by the Supplier of the provisions of the Agreement that may affect the quality and functionality of the Equipment covered by this Task specified in the Specification, provided that the Supplier has not remedied the breach within a period mutually agreed by the parties, but not longer than three (3) months

3. The Client is entitled to withdraw from the entire Agreement if the Supplier is delayed in delivering the Guarantee of proper performance of the Agreement to the Client by more than two (2) months or if the basis for withdrawal from the Agreement indicated in paragraph 2 concerns both Tasks.

§22 Point 2b
Is this clause valid for task 1 and 2?
Czy ta klauzula dotyczy zadania 1 i 2?

Odpowiedź / Answer:

Jak w odpowiedzi wyżej.

As in the answer above.

§22 Point 2c
Should be separate for task 1 and 2. Because task one has just one crane.
Powinny być oddzielne dla zadania 1 i 2. Ponieważ zadanie pierwsze ma tylko jedną suwnicę.

Odpowiedź / Answer:

Jak w odpowiedzi wyżej.

As in the answer above.

§22 Point 3
Recession penalty should only revere to the task from which is resigned.

Kara za odstąpienie powinna dotyczyć tylko zadania, z którego zrezygnowano.

Odpowiedź / Answer:

Uwzględniając uwagę Oferenta, Zamawiający w następujący sposób zmienia treść dotychczasowego § 22 ust. 3, nadając mu oznaczenie § 22 ust. 5:
„W przypadku odstąpienia przez Odbiorcę od Umowy w części dotyczącej jednego Zadania z przyczyn określonych w ust. 2, Odbiorca ma prawo żądać od Dostawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% ceny tego Zadania określonej w §3.3 lub §3.4. W przypadku odstąpienia przez Odbiorcę zgodnie z ust. 3 od Umowy w całości, Odbiorca ma prawo żądać od Dostawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% Całkowitej Ceny Zakupu. Kara ta ma charakter wyłączny, w związku z czym Odbiorca nie będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w § 23."

Taking into account the Tenderer's comment, the Ordering Party changes the content of the existing § 22 sec. 3, giving it the designation § 22 sec. 5:

"In the event that the Client withdraws from the Agreement in the part relating to one Task for reasons specified in paragraph 2, the Client has the right to demand from the Supplier a contractual penalty in the amount of 10% of the price of this Task specified in §3.3 or §3.4. In the event of withdrawal by the Client in accordance with paragraph 3 of the Agreement in its entirety, the Client has the right to demand from the Supplier the payment of a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is exclusive, and therefore the Client will not be entitled to claim supplementary compensation on the terms set out in § 23".

§22 Point 2
We ask to add following sentence at the end of §22.2: The Client shall be entitled to rescind the Agreement following the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with the threat of rescission of the Agreement.

Na końcu §22.2 prosimy o dodanie następującego zdania: Odbiorca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 30 dni, oznaczonego groźbą odstąpienia od Umowy.

Odpowiedź / Answer:

Zgodnie z oczekiwaniem Oferenta Zamawiający dodaje §22 nowy ust. 4 w brzmieniu:

„Odbiorca poinformuje Dostawcę w pisemnym zawiadomieniu skierowanym do Dostawcy o zamiarze odstąpienia od Umowy w całości lub w części (dotyczącej jednego Zadania) z przyczyny określonej w ust. 2 lub 3, wyznaczając dodatkowy termin 30 dni na usunięcie przyczyny odstąpienia z zagrożeniem odstąpienia. Odbiorca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy odpowiednio w całości lub części ze skutkiem natychmiastowym za pisemnym oświadczeniem, po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 30 dni, oznaczonego w zawiadomieniu z groźbą odstąpienia".

"The Client shall inform the Supplier in a written notification addressed to the Supplier about the intention to withdraw from the Agreement in whole or in part (relating to one Task) for the reason specified in paragraph 2 or 3, setting an additional period of 30 days to remove the reason for withdrawal with the threat of withdrawal. The Client is entitled to withdraw from the Agreement, respectively, in whole or in part, with immediate effect upon written declaration, after the expiry of an additional period of 30 days, indicated in the notice with a threat of withdrawal".

Service Agreement

§4 Point 2
Question: Component failure, expect calculated wear can´t be foreseen, therefore such costs are not included.
Awaria elementu, nie można przewidzieć obliczonego zużycia, dlatego takie koszty nie są uwzględniane.

Odpowiedź / Answer:

Zamawiający wyjaśnia, że cena serwisu nie obejmuje wynagrodzenia za części oraz robociznę związaną z wymianą zużytych w toku eksploatacji części. Usługa wymiany części winny być w miarę możliwości wykonywane przy okazji przeglądów okresowych i konserwacji, tak aby nie obciążać Zleceniodawcy kosztami dojazdu i dodatkowym wyłączeniem suwnicy z eksploatacji.

The Ordering Party explains that the price of the service does not include remuneration for parts and labor related to the replacement of parts worn out during operation. The service of replacement of parts should be performed, if possible, during periodic inspections and maintenance, so as not to burden the Ordering Party with travel costs and additional shutdown of the crane from operation.

Dariusz Jabłoński